

EIKI YOSHIKAWA
JAPANESE TRANSLATION AND LOCALIZATION SERVICES

4005 N. Hall Street #102, Dallas, TX 75219 U. S. A.
Email: JAPANESE@Translation-Eiki.com

Phone: +1.214.432.4095
FAX: +1.707.221.1120

LANGUAGE COMBINATION

English (US) > Japanese

SPECIALTIES

Software/Hardware (Localization: Documentation/Online Help and GUI)
Wireless Telecommunication (Documentation and Website)
Marketing and Business Materials (Documentation and Website)
Financial Documents, Tourism

RECENT PROJECTS

Software, Telecom, and documentation localization (xml designer/converter, network-server-desktop monitoring, developer tools, databases, SAP): AppleCare, Ericsson, Autodesk, Mozy, Omniture, Sun Microsystems, Jasper, and many others.

Web page localization (currency exchange program, Marketing surveys and materials)

Others: Bank statements and certificates, Intellectual Property documents, Manager/Employee Training Materials, Marketing/Sales Website Translation, Survey – Questionnaire, Survey – Answers (Japanese to English draft), Press Releases, Sales Brochures (Tourism/Hospitality)

SERVICES AND RATES

Translation - Includes "translation" and "first round of client-comment implementation"
Volume Discount and Other discounts available. Please ask for details.

Editing, Proofreading

***Rush Services are also available for extra. Please ask for details. ***

SOFTWARE (WINDOWS 10)

SDL TRADOS Studio 2011; Passolo 2011; SDL WorldServer; Microsoft Office 365 (Word, Excel, PowerPoint); Adobe Acrobat

CAREER BACKGROUND

Freelance Translator

DALLAS, TX (CURRENT)
AUSTIN, TX (1992-1993, 2003-2011), SAN FRANCISCO, CA (1994-2003)
1992 to Present

Specializing Software/Website/Hardware/Telecommunication Localization & Translation
(See “Specialties and Projects” for details)

Translator (Remote)

VMware AirWatch, Localization

ATLANTA GA / DALLAS, TX
07/2016 to 06/2017

Translating software manuals, marketing materials, sales materials, software terms, and miscellaneous other documents to meet and exceed the company’s strong needs to increase its global presence.

- Working with Product Management to learn our product offerings
- Working with Marketing both in the US and Japan to understand brand strategy and marketing communication style and tone
- Performing testing and troubleshooting on the software to verify translation accuracy
- Effectively managing translation projects to meet corporate and customer-driven deadlines.
- Effectively communicating progress and project updates to team.
- Working as a liaison between Localization team and R&D Product Managers on AirWatch Console UI strings and translation.

Localization Project Manager, Localization Engineer

IBM Software Group - Rational Software

CUPERTINO CA
04/1996 to 08/2003

Products: Rational XDE for Windows (NT, 2000, and XP Professional), Purify, PureCoverage, and Quantify for Windows (NT, 2000, and XP Professional) and for UNIX (Solaris, HP-UX, and Sun-OS). I was responsible to manage and was involved in hands-on work for the entire localization projects of the above products. The hands-on work includes translation, editing, quality control, and testing.

Project Manager, Acting Translation Manager

International Language Engineering

SANTA CLARA CA
07/1995 to 03/1996

I primarily managed and quality-controlled Microsoft localization projects, such as Microsoft Project and consumer products such as Microsoft Dinosaurs, Microsoft Dangerous Creatures, and Microsoft Ocean. Other projects include Micron hardware manuals and Xilinx documentation localization. I managed two translators and two project coordinators, and worked with freelance translators.

Technical Translator, Project Manager

SimulTrans, LLC

MOUNTAIN VIEW CA
03/1994 to 06/1995

I translated online help and printed manuals of Microsoft PowerPoint for Windows, and Microsoft PowerPoint for Macintosh. I worked in 5-to-12 person groups and worked with more than 10 freelance translators. My role changed to Project Manager when the Microsoft PowerPoint for Macintosh localization project was kicked off in July, 1994.

I project-managed localization projects, such as Microsoft PowerPoint, Altera products, and Claris products. I was also responsible for the translation quality assurance.

EDUCATION

THE LAUTERSTEIN-CONWAY MASSAGE SCHOOL Semester-II, National Certification Program for Massage/Bodywork	<i>AUSTIN TX</i> 11/2007 to 05/2008
AUSTIN COMMUNITY COLLEGE Certificate of American Sign Language Studies	<i>AUSTIN TX</i> 01/2006 to 08/2007
THE LAUTERSTEIN-CONWAY MASSAGE SCHOOL Semester-I, Texas State License Program for Swedish Massage	<i>AUSTIN TX</i> 03/2006 to 11/2006
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT SANTA CRUZ EXTENSION "Introduction to UNIX" "Introduction to C" "Introduction to C II"	<i>SANTA CLARA/SUNNYVALE CA</i> Fall/1997 Fall/1998 Spring/1999
PACIFIC SCHOOL OF RELIGION (GRADUATE SCHOOL) "Worship and Arts"	<i>BERKELEY CA</i> Fall/1994
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN Psychology, Bachelor of Arts Minor: Japanese, Teaching Methods	<i>AUSTIN TX</i> 08/1991 to 08/1993
MEIJI GAKUIN UNIVERSITY International Studies, Bachelor of Arts Concentration: Japan, Religions, and Japanese Medieval Literature	<i>YOKOHAMA JAPAN</i> 04/1987 to 03/1991

REFERENCES

Available upon request